



Simposio TID

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Simposio

TID

TRADUCCIÓN E IDENTIDAD DIASPÓRICA. TOPOS Y ANTHROPOS EN EL DISCURSO DE LA RUMANIDAD

Del 12 al 14 de noviembre de 2009

Universidad de Alicante

Alicante, España

Lenguas del simposio: **castellano, rumano, catalán e inglés**

Calendario TID (12 - 14 nov 2009)		Desde	Hasta
<i>Preinscripción</i>		03 ago 2009	15 sep 2009
<i>Envío propuestas</i>		03 ago 2009	05 oct 2009
<i>Respuesta propuestas</i>		10 oct 2009	15 oct 2009
<i>Inscripción asistentes</i>	<i>precio 40 €</i>	15 sep 2009	30 sep 2009
	<i>precio 50 €</i>	01 oct 2009	03 nov 2009
<i>Inscripción comunicantes</i>	<i>precio 80 €</i>	10 oct 2009	30 oct 2009
<i>Envío artículos volumen</i>		-----	30 ene 2010
<i>Respuesta artículos</i>		-----	01 abr 2010

Iniciada a finales del siglo XIX por una situación económica desfavorable que empujó a algunos rumanos hacia el continente americano en busca de oportunidades, la migración rumana no se hace notablemente visible en el viejo continente hasta hace una década. Si el periodo de entreguerras se caracterizó por el exilio a Francia de las élites intelectuales y la posguerra fue testigo de movimientos de refugiados provocados por la inminente ocupación soviética del este europeo, la caída de la dictadura ceaucesta desata en la población rumana una fiebre migratoria alimentada por el deseo de conocer aquel occidente mitificado y prohibido.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com

Para inscripciones: dtint@ua.es



S i m p o s i o T I D

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

La migración hacia España (escogida como principal destino por sus posibilidades de empleo y su nivel de vida, pero también por la vecindad lingüística y cultural) se vuelve masiva tras la exoneración del visado Schengen, dando lugar al asentamiento de amplias comunidades rumanas en territorio español, que, además de su fuerza de trabajo y formación, aportan conocimiento y diversidad de enfoques, propician el diálogo entre culturas, modifican los (pre)juicios acerca de la otredad.

Este simposio se propone abordar por un lado, la posición y el posicionamiento de la traducción (interpretación) en el entramado de relaciones socio-culturales que nacen o se intensifican entre la sociedad receptora y la minoría rumana con sus respectivos modos de percibir las lenguas, las identidades nacionales / étnicas, o las voces individuales y, por otro lado, el papel del traductor (intérprete) en la transmisión de ideas, conocimiento y creatividad con garantías traslacionales de los *topoi* (sociales, ideológicos o culturales) en la recreación del discurso literario u otros, propios de la comunicación humana.

Dado que la dimensión antropológica del *zoon politikon* no puede ser concebida sin el lenguaje, así como no es posible re-crear un espacio comunicacional exótico (extranjero) dentro de otro contexto comunicativo sin la intermediación de las lenguas, nuestro simposio reserva una sección a diversas áreas de la lingüística.

Por su parte, el mundo de la literatura ya no puede concebirse en solitario. La era del comparativismo ha demostrado que nadie puede ya desligar el fenómeno literario de su multidimensionalismo social. En este contexto, el universo literario europeo representa una manifestación del espíritu artístico mundial y en consecuencia debería ser abordado desde esta perspectiva. La literatura rumana, así como la española no son más que voces diferentes del mismo fenómeno que en el nivel de la estética filosófica une literatura y música, cine y danza, formando un espectáculo unitario, a veces dionisiaco, demencial, a veces críptico, apolíneo, misterioso.

Por ello, nuestro simposio pretende servir como tribuna para diversas voces, en una retórica de las diferencias y de los antagonismos anulados, puesto que la ideología europea construye para sí un discurso multirracial, multilingüístico, transcultural, en el que el etnocentrismo ha sido abolido.

Se espera la participación de la comunidad académica internacional, lectores de rumano de diversos países, jóvenes investigadores, miembros de la diáspora rumana cuyas pasiones e intereses profesionales se enmarquen dentro de cualquiera de las siguientes áreas temáticas de este simposio:

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com

Para inscripciones: dtint@ua.es



S i m p o s i o T I D

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- ▣ La dimensión cultural en la Traducción / Interpretación (desde o hacia el rumano).
- ▣ Literatura rumana y comparada.
- ▣ Lengua rumana, lenguas en contacto, lingüística románica y lingüística contrastiva.

El Simposio **TRADUCCIÓN E IDENTIDAD DIASPÓRICA (TID)** contará con la presencia de prestigiosos ponentes invitados:

Ponentes Invitados

Horia Barna	(Director del ICR Madrid)
Dra. Rodica Dimitriu	(Universidad de Iași)
Dinu Flămând	(Poeta, traductor)
Dra. Cristina Haulica	(Universidad Marne la Vallée)
Dr. Coman Lupu	(Universidad de Bucarest)
Dr. Enrique Nogueras	(Universidad de Granada)
Dra. Viorica Patea	(Universidad de Salamanca)

y será inaugurado por el ilustre representante de las letras rumanas:

El Académico **Marius Sala**, Vicepresidente de la Academia Rumana y Miembro correspondiente de la Real Academia Española.

*El simposio **TID** incluirá una sección homenaje dedicada al Catedrático **DUMITRU IRIMIA**, eminente profesor de la Universidad Alexandru Ioan Cuza de Iași (Rumanía), personalidad destacada en el mundo académico rumano con especial prominencia en el campo de la lingüística general, hombre de cultura, investigador y generoso amigo a quien debemos el lazo de cooperación que existe actualmente entre Alicante y Iași.*

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847
Campus de Sant Vicent del Raspeig
Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com
Para inscripciones: dtint@ua.es



S i m p o s i o T I D

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Comité Organizador

Catalina Iliescu

Oana Covaliu

Delia Prodan

Dalila Niño

Comité Científico

Stefan Borbély (Universidad Babeş Bolyai, Cluj)

Mircea Doru Brânză (Universidad de Leiden)

Carles Cortés (Universidad de Alicante)

Dana Diaconu (Universidad Al. I. Cuza, Iaşi)

Catalina Iliescu (Universidad de Alicante)

Nicolae Ioana (Universidad Dunarea de Jos, Galaţi)

Antonio Lillo (Universidad de Alicante)

José Mateo (Universidad de Alicante)

Normas para el envío de propuestas

Deberán incluirse:

- ▣ Título de la comunicación.
- ▣ Resumen de 300 palabras en: castellano, rumano, catalán o inglés.
- ▣ Palabras clave: 5.
- ▣ Nombre del autor, posición (universidad de procedencia) y CV resumido (1 página).
- ▣ Especificar qué medios necesitará para su presentación: proyector para PowerPoint, etc.
- ▣ Las propuestas deberán enviarse antes del 5 de octubre al correo electrónico simposiorumano@gmail.com
- ▣ Se informará sobre la aceptación de las mismas a partir del 10 de octubre.

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847

Campus de Sant Vicent del Raspeig

Apt. 99 E-03080 Alacant

E-mails de contacto:

Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com

Para inscripciones: dtint@ua.es



S i m p o s i o T I D

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

- Las comunicaciones podrán presentarse en castellano, rumano, catalán o inglés y dispondrán de 15 minutos seguidos de 5 minutos de coloquio.

Publicación

Se publicará una selección de artículos que deberán seguir las siguientes **normas**:

- Los artículos podrán redactarse en cualquiera de las cuatro lenguas del congreso.
- Término máximo de entrega de los artículos finales: **30 de enero de 2010**.
- Los trabajos alcanzarán una extensión máxima de 4.000 palabras incluyendo bibliografía y anexos y deberán aplicarse las normas de estilo que se publicarán en la página web del simposio junto con la información ampliada sobre la celebración del evento. A dicha página se puede acceder en la dirección:

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Inscripción, cuota de inscripción y forma de pago

Para formalizar la inscripción deberá abonarse la cuota correspondiente. El periodo de inscripción se abrirá el **15 de septiembre**. A partir de esta fecha se publicarán las instrucciones correspondientes.

La cuota de inscripción incluye libre acceso a las sesiones del simposio, documentación y certificado de asistencia. Los gastos bancarios correrán a cuenta del participante.

Asistentes	Cuota de inscripción
Antes del 30 de septiembre	40 €
Octubre y hasta el 3 de noviembre	50 €

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847
Campus de Sant Vicent del Raspeig
Apt. 99 E-03080 Alacant
E-mails de contacto:
Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com
Para inscripciones: dtint@ua.es



Simposio TID

Traducción e Identidad Diaspórica

Alicante, 12 - 14 noviembre 2009

<http://www.ua.es/personal/iliescu/simposio>

Asistentes	Cuota de inscripción
Hasta el 30 de octubre	80 €

Abierto el plazo de preinscripción

Se concederá un crédito ECTS por la asistencia al menos a un 80% de las sesiones.

Para preinscribirse en el simposio, envíe un correo electrónico a la dirección simposiorumano@gmail.com, indicando:

- ▣ Asunto del mensaje: **SIMPOSIO TID**, y los siguientes datos personales:
- ▣ Nombre y apellidos:
- ▣ D.N.I. / N.I.E. / pasaporte:
- ▣ Dirección de correo electrónico:
- ▣ Dirección postal:
- ▣ Teléfono:
- ▣ ¿Va a presentar una comunicación? Sí – No

Tel. 96 590 9848 – Fax 965 90 9847
Campus de Sant Vicent del Raspeig
Apt. 99 E-03080 Alacant
E-mails de contacto:
Comité Organizador: simposiorumano@gmail.com
Para inscripciones: dtint@ua.es